

ФИЛОЛОГИЯ

О.В. Володина, Е.А. Чередникова

(Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). г. Ростов-на-Дону, Россия)

Особенности перевода современных произведений автобиографического жанра (на материале автобиографии М. Обамы «Becoming. Моя история»)

Определяется понятие автобиографии как литературного жанра, его лингвостилистические особенности. Выявляются переводческие трансформации, используемые при передаче ключевых особенностей произведений анализируемого жанра на русский язык. Актуальность данного исследования определяется необходимостью понять причины популярности этого жанра, четко выделить особенности современного автобиографического произведения, рассмотреть механизмы его воздействия на читателя и проанализировать способы их сохранения при переводе. Для анализа была взята автобиография Мишель Обамы “Becoming” («Becoming. Моя история») и перевод этого произведения на русский язык, выполненный переводчиком Я.О. Мышкиной. Стилеобразующими стилистическими приемами произведения выступили приемы антитезы, аллюзии, метафоры. Наиболее продуктивными трансформациями оказались целостное преобразование, смысловое развитие, опущение, добавление, модуляция, перестановки, замены члена предложения и частей речи.

Ключевые слова: жанр, автобиография, переводческая трансформация, антитеза, аллюзия.

14 февраля 2021 г.
